

<b>INSEGNAMENTO:</b> Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (L-LIN/12 – 6 CFU)
<b>DOCENTE:</b> Elena Lavinia Dumitru (elenalavinia.dumitru@unitelmasapienza.it)
<b>TUTOR:</b> <i>da definire</i>

### **1. CONOSCENZE E COMPETENZE DA ACQUISIRE**

Il sapere e il saper fare: i processi di apprendimento per acquisire le abilità fondamentali che ottimizzano gli scambi comunicativi di tipo produttivo e ricettivo.

In particolare, si intende potenziare la competenza linguistico-comunicativa del livello intermediale (B1) rispettando le abilità indicate dal Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER) declinate nei seguenti ambiti:

- lessicale: riguardante l'arricchimento e l'aggiornamento del vocabolario;
- grammaticale-sintattico: riguardante i meccanismi che regolano il motore della frase (singolare/plurale, presente/passato/futuro, ecc.);
- fonologico: riguardante le abilità audio/orali e la pronuncia;
- concettuale: riguardante le capacità di argomentazione e di padronanza tematica;
- pragmatico: riguardante le abilità di studio in relazione alla morfologia della lingua;
- testuale: riguardante la coerenza logica, espressiva e formale e i criteri traduttivi che afferiscono all'inglese funzionale o ESP (English for Specific Purposes);
- trasversale: riguardante l'uso autonomo e critico di risorse di consultazione (corsi/grammatiche, dizionari, testi multimediali e online, ecc.).

### **2. PROGRAMMA / CONTENUTI**

Nello specifico il corso è articolato in 14 "argomenti" (units didattiche), ognuno dei quali comprende un'audio-lezione grammaticale e relativi esercizi, la cui descrizione è presente nel file "Note sulla struttura degli esercizi". I 14 test contengono vari drills in autovalutazione con punteggio complessivo pari a 30. A corredo altri approfondimenti linguistici intesi come Communication skills (video) e Communication tasks (esercitazioni interattive). Il corso prosegue con 10 units di lingua e traduzione basate su un'audio-lezione di teoria e pratica traduttiva con link a esercizi descritti nel file "Note sulla struttura degli esercizi". A corredo altri approfondimenti linguistici intesi come Tools for Translation Skills; inoltre una lezione introduttiva e una lezione conclusiva che completano le Units didattiche.

In merito all'esame, le modalità sono dettagliate nel file "Esame di lingua e traduzione".

### **3. TESTI DI STUDIO (CONSIGLIATI)**

- English Grammar in Use with Answers and CD-ROM: A Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English – Raymond Murphy (Cambridge University Press)
- Missing Links 2 English through translation for Italians – Ronald Barnes, Alessandra Marzola (Principato)
- La Traduzione: problemi e metodi – Peter Newmark (Garzanti)
- Language to Language – Christopher Taylor (Cambridge University Press)
- New English File – Intermediate – Student's Book - Oxenden & Latham-Koenig (Oxford)
- Il Sansoni Italiano-Inglese con Cd Rom, Sansoni
- Grande Dizionario Hoepli Inglese con aggiornamento online, Hoepli
- Il Dizionario Inglese Italiano con DVD, Ragazzini, Zanichelli
- Collins English Thesaurus, Collins Dictionaries

### **4. METODO, STRATEGIE E STRUMENTI DIDATTICI**

L'intero corso si avvale anche di risorse interattive che, facilitando l'apprendimento, consentono allo studente di esercitarsi ulteriormente e sviluppare le tematiche legate alla lingua inglese grazie all'integrazione di:

- Sitografia generale - Dizionari;

- Sitografia lingua inglese;
- Sitografia istituzionale;
- Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER).

Gli strumenti didattici si avvalgono di tecnologie avanzate e certificate per l'e-learning: video-audio-lezioni, esercitazioni in autoapprendimento e autovalutazione, didattica interattiva a distanza (webinar). Per l'interazione didattica attiva e cooperativa, gli studenti dispongono di un forum e dell'email diretta del docente che traccia tutte le attività formative per monitorare costantemente la progressione dell'apprendimento di ogni corsista.

#### **5. PROVE DI VERIFICA DELLE CONOSCENZE ACQUISITE E/O AUTOVALUTAZIONE**

I quiz di verifica si articolano in:

-14 test di lingua inglese in autovalutazione, ognuno composto da 25 drills in autovalutazione (multiple choice, true or false, matching, fill the gap, comprehension...). Si tratta di con punteggio complessivo pari a 30.

-10 test di lingua e traduzione in autovalutazione, ognuno composto da 15 situazioni linguistiche dall'inglese all'italiano e di 15 dall'italiano all'inglese con punteggio complessivo pari a 30 (15 + 15 punti).

Per tutti i test, nel caso non venisse raggiunto il punteggio minimo (18), si consiglia vivamente di ripetere la lezione al fine di migliorare e consolidare le conoscenze acquisite.

#### **6. MODALITÀ DI VALUTAZIONE FINALE DELL'APPRENDIMENTO**

L'esame di lingua e traduzione verte su un brano che deve provenire dal sito dell'Unione europea Eur-lex, nella parte relativa alle sintesi della legislazione dell'UE. Lo studente ha la possibilità di scegliere la tematica di interesse, preferibilmente relativa al proprio corso di studi. Deciso il settore, il candidato deve proporre 10 brani (summary) per la prova. Al momento dell'esame sarà facoltà del docente scegliere un testo di circa 250 parole tratto da uno dei documenti selezionati. Lo studente dovrà prima leggere il testo in inglese, con ottima pronuncia e intonazione, e poi procedere alla sua traduzione in italiano. Il voto in trentesimi terrà conto sia della qualità della lettura, sia della qualità della traduzione.

Tutte le attività svolte dallo studente producono un report di verifica per il docente che ne terrà conto in fase di esame.

#### **7. MODALITÀ E CONTESTI DI APPLICAZIONE PROFESSIONALE DELLE CONOSCENZE ACQUISITE**

"I limiti del mio linguaggio rappresentano i limiti del mio mondo" (L. Wittgenstein). Questa frase non esprime soltanto un concetto filosofico, ma assegna alla comunicazione un ruolo fondamentale nella società globalizzata. In quest'ottica la lingua inglese è diventata lo standard internazionale come "ponte" per gli scambi comunicativi in tutti i domini: privato, pubblico, professionale, educativo. L'adozione dell'inglese come lingua franca è dovuta alla sua flessibilità e trasversalità dato che viene usata nella maggior parte dei testi tecnologici, economici, finanziari, scientifici, commerciali e nelle interazioni di tipo politico, istituzionale, aziendale, sociale. Per tutte queste ragioni, è chiaro che una buona padronanza dell'inglese consenta nuovi e migliori sbocchi occupazionali, avanzamenti di carriera e prospettive di mobilità, in Italia e all'estero.

#### **8. NOTE (EVENTUALI)**

**In merito all'esame: La prenotazione si effettua in area amministrativa e i testi selezionati per la prova d'esame, con relativi link di accesso, vanno obbligatoriamente inoltrati a [elenalavinia.dumitru@unitelmasapienza.it](mailto:elenalavinia.dumitru@unitelmasapienza.it) entro 10 giorni dalla data dell'esame.**

**Nell'email vanno inoltre indicati: numero di matricola e sede in cui si intende svolgere l'esame.**

**Attenzione PER TUTTI GLI ISCRITTI NEGLI ANNI ACCADEMICI PRECEDENTI ALL'ANNO Novembre 2016 → Novembre 2017:** è necessario aver prima superato la prova di idoneità di Lingua Inglese (III anno) per poter affrontare l'esame di Lingua e Traduzione (I anno). E' possibile scegliere di sostenere nello stesso giorno/appello sia la prova di idoneità di Lingua Inglese, sia l'esame di Lingua e Traduzione.

**Attenzione PER TUTTI GLI ISCRITTI DALL'ANNO ACCADEMICO Novembre 2016 → Novembre 2017:** l'esame è unico e fa riferimento ai seguenti documenti: "Programma del Corso di Lingua e Traduzione" e "Esame di Lingua e Traduzione".